5123

часть первая

Фотокопия „Словаря Алтайскаго и Аладагскаго наречий тюркскаго языка".

Составил В. Вербицкий.

Казань, 1884. стр. 1-244.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Не вдаваясь въ исторію *древняго* происхожденія и переселенія алтайскихъ инородцевъ, представляющую неудоборазрѣшимую задачу и для ученыхъ-оріенталистовъ, мы въ своемъ трудѣ имѣли въ виду *настоящее* состояніе насельниковъ Алтая и, изучая ихъ языкъ, слѣдили за различіями поднарѣчій въ каждой мѣстности, занимаемой инородцами по извѣстнымъ рѣкамъ.

Языкъ алтайскихъ инородцевъ въ основаніи тюркскій. Главныхъ нарѣчій два: *Алтайское* (Телеутское, Теленгутское, Теленгетское) и *Аладагское* (Черневыхъ татаръ). Алтайскимъ нарѣчіемъ преимущественно говорятъ инородцы въ Бійскомъ округѣ, а Аладагскимъ (*ала даг* пестрыя, пѣгія горы)—въ Кузнецкомъ и Минусинскомъ. Алтайцы или Теленгеты гдѣ бы ни жили, крѣпко держатся одного нарѣчія; напротивъ Аладагцы или Черневые татары развѣтвляются по слѣдующимъ поднарѣчіямъ:

1) Кондомское (Шорское) съ подраздѣленіемъ: а) на верхне-кондомское, занимающее пространство отъ вершины р. Кондомы до устья р. Тельбеся и захватывающее р. Мрасу, и б) нижне-кондомкое отъ устья р. Тельбеся до впаденія Кондомы въ Томь.

2) Матырское, принадлежащее къ верхне-кондомскому же, но заимствовавшее нѣсколько словъ абаканскихъ.

3) Абаканское, съ подраздѣленіемъ: на а) верхне-абаканское и б) нижне-абаканское или качинское.

4) Верхне-бійское и нижне-бійское или кумандинское.

При каждомъ словѣ мы обозначали, къ какому нарѣчію или поднарѣчію принадлежитъ оно. Слово безъ обозначенія есть общее слово, принадлежащее обоимъ нарѣчіямъ.

Пособіями при составленіи Словаря служили: 1) Словарь при грамматикѣ Алтайскаго языка. Казань 1869 г. 2) Образцы народной литературы Тюркскихъ племенъ В. В. Радлова. 3) Первый опытъ Словаря народно-татарскаго языка по выговору крещенныхъ татаръ Казанской губерніи Н. П. Остроумова. Казань 1876 г. 4) Корневой Чувашско-Русскій Словарь Н. И. Золотницкаго. Казань 1875 г. 5) Спутникъ Русскаго человѣка въ Средней Азіи А. Старчевскаго. С.-Петербургъ. 1878 г. 6) О Якутскомъ языкѣ (текстъ, словарь и грамматика) О. Н. Бётлинка (по нѣмецки). Въ 3 части Путешествія на Сѣверъ и Востокъ Сибири А. Миддендорфа. С.-Петербургъ. 1848 г. и 7) Краткая грамматика Якутскаго языка. Прот. Д. В. Хитрова. Москва. 1858 г.

Сокращенія:

Алт.—алтайскій.

Алад.—аладагскій.

Тел.—теленгутскій.

Конд.—кондомскій; *в-к.*—верхне-кондомскій; *н-к.*—нижне-кондомскій.

Мрас.—мрасскій.

Мат.—матырскій.

Аб.—абаканскій; *в-аб.*—верхне-абаканскій; *н-аб.*—нижне-абаканскій.

В-б.—верхне-бійскій, *н-б.*—нижне-бійскій.

На промыслѣ:—означаетъ, что извѣстное слово условное, несобственное, употребляемое только для удачи на звѣриномъ промыслѣ.

По существу дѣла Словарь раздѣляется на три части:

I) Алтайско-Аладаго-Русскій Словарь.

II) Русско-Алтайско-Аладагскій.

III) Часть сравнительная Алтайскаго и Аладагскаго нарѣчій между собою и съ другими сродными имъ тюрко-монгольскими языками.

Протоіерей В. Вербицкій.

АЛТАЙСКО-АЛАДАГО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А.

А, междом. восклиц. а Кудайым! о Боже мой! а балам! дитя мое! а енем! матушка!

А-а, утвердител. частица: да! јолдынг аайы (*т.*) настоящая дорога; такъ; по пути. Сöстінг аайы (*т.*) содержаніе рѣчи; смыслъ слова. Ермектінг аайы (*т.*) оборотъ рѣчи.

Аайла (*т.*) толковать, указывать.

Аайлаштыр (*т.*) подражать, поддакивать.

Адыкта (*т.*) тщательно сдѣлать; внимательно изслѣдовать; привести въ порядокъ.

Адырбаста (*т.*) внезапно, нечаянно, вдругъ.

Аа јок (*т.*) множество, счету нѣтъ.

Аакта (*т. и-б.*) ахать.

Аал (см. ал).

Аар (см. ар).

Аарла (*мат. аб.*) потчивать, угощать. Пече ас-мынанг аарлап јадыр сестра предложила хлѣбъ-соль.

Аарлыг (см. арлыг).

Аарчы (*т. в.-к.*) творогъ. Кажызын терее јайын курудун алар, анызын аарчы деп айдар. Ол аарчызын уйдунг куугуна ура-геле аа сар'ју кожо урун тонгырып алып ангдап азык едіп јўреділер (*т.*) остатки (отъ молока) на внутренности мѣха сушатъ и называютъ: сушеный творогъ. Этотъ творогъ влагаютъ въ коровій пузырь, прибавляютъ къ нему масла и замораживаютъ для запаса на звѣриномъ промыслѣ.

Аас, ас (*в-к. аб.*) ротъ, устье печи, пещеры и т. п. (съ притяжат. агсы (*к.*), аксы (*в-б. аб.*), агзы (*в-б*); ак аастыг ат (*к.*) бѣлогубый конь; јеттöн аастыг пыргы ет јадыр (*аб.*) устроилъ музыкальную трубу о семидесяти устьяхъ; аксынг сўдў арыза кат аларга паразын ты тогда будешь жениться, когда на губахъ твоихъ обсохнетъ (материнское) молоко; кöбöгöнўнг аксы устье печи; Ай Мерген комдынынг аксын ачып јадыр (*аб.*) Ай Мергень открылъ гробъ; кап агсы (*к.*) отверстіе, устье мѣшка.

Абыртка брага безъ хмѣля, употребляемая при шаманствѣ, у Кондомцевъ—изъ кандыку.

Абыс священникъ. Улу абыс архіерей.

Абыска (*аб.*) старикъ.

Абыт (*к. аб.*) качать.

Абыдыл (*к. аб.*) качаться.

Абыча (*н-к.*) тетка по отцу; младшая сестра матери.

Аг (*к.*) сѣть для рыбы и звѣрьковъ. Аг ас (*н-к.*), аг турус (*н-к*), агылас (*в-к*), аг тарт (*к.*) поставить сѣть.

Агла (*к.*) ловить сѣтью.

Агчы (*в-к.*) ловецъ; паукъ.

Агыспа (*мат.*) неводъ.

Агайа (*аб.*), **агайанг** (*аб.*) чайка.

Агал (*к.*), **агол** (*к.*) другъ, пріятель; братъ (общее имя).

Агала (*в-к.*), **агалчак** (*н-к.*) тетка (старшая сестра матери).

Аг-алды (*в-к.*) горностай.

Агарчын (*аб.*) тихо. Агарчын парып јадыр идетъ по-тихоньку.

Аг-ас горностай.

Агас (*аб.*) дерево; ускан агас срубленное дерево; тенг агас рычагъ, стягъ.

Агат (*к.*) опустить, освободить.

Агач (*в-б.*) дерево; лѣсъ.

Агачак (*в-к.*) волкъ.

Агаш дерево, лѣсъ; кöнгме агаш (*к.*) ситовое дерево, горящее безъ искръ; шанды агаш (*в-к.*) крѣпкое дерево; кендрі агаш (*к.*), кендір ірјен агаш (*мат.*) прялка; путкен агаш (*т. н-б.*) ростущій лѣсъ; кескен агаш рубленный лѣсъ; торым агаш рубленный лѣсъ (*т.*), кедровникъ (*к.*); інелік агаш (*т.*), кадалгаакту агаш (*т.*) терновникъ, колючій кустарникъ; агаш јіілек (*т.*), агаш јіілегі (*н-б.*), агаш јестегі (*к.*) малина; агашту јер (*т.*) лѣсъ (на корнѣ). Агашка кірді вошелъ въ лѣсъ. Агаш пыла сокты (*т.*) шапты (*к.*) ударилъ палкой.

Аглак (*аб.*) мало.

Аглан (*мат. аб.*) ворочаться (съ боку на бокъ).

Агнык (*аб.*) сѣть (для ловли соболя).

Агол (см. агал.).

Агры (*к. в-б.*) болѣзнь.—Болѣть, хворать. Пажым агрыш јат у меня болитъ голова. Аназы агрыды, аныҥ тіжі агрыды мать его захворала, у нея заболѣли зубы. Едім агрыза тыҥ јўгрербіп когда мнѣ будетъ больно, тогда я живо побѣгу.

Агрыг (*к.*) больной.

Агыр (*аб.*) болѣть.

Агрыт (*к.*) подвергнуть болѣзни.

Агыркай (*к.*) **агрыкай** (*к.*) больно.

Агрыксын (*к.*) занемогать, чувствовать болѣзнь.

Агун (*к.*), **агуна** (*т.*) куропатка.